

## **Đính chính:**

### **Hướng dẫn Tuyển chọn và Sử dụng Tư vấn, ngày 1 tháng 5 năm 2010**

*Hướng dẫn tuyển chọn và sử dụng tư vấn, phần Tư cách hợp lệ và Gian lận và Tham nhũng đã được chỉnh sửa như dưới đây. Hướng dẫn Mua sắm phần bằng vốn vay IBRD và Tín dụng IDA cũng được chỉnh sửa tương tự.*

#### **Tư cách hợp lệ**

1.11 (e) Một công ty bị Ngân hàng trừng phạt theo tiêu đoạn (d) của đoạn 1.22 trong Hướng dẫn này hoặc theo các chính sách Chống tham nhũng của Ngân hàng Thế giới và các thủ tục trừng phạt<sup>10</sup> sẽ không đủ tư cách để được trao

<sup>10</sup> Trong ngữ cảnh đoạn này, các chính sách Chống tham nhũng có liên quan của Ngân hàng Thế giới được quy định trong Hướng dẫn về Phòng và Chống Gian lận và Tham nhũng trong các Dự án được tài trợ bằng vốn vay IBRD, tín dụng IDA và viện trợ không hoàn lại, và trong Hướng dẫn Chống tham nhũng đối với IFC, MIGA và Các giao dịch đảm bảo của Ngân hàng Thế giới. Các thủ tục trừng phạt của Ngân hàng Thế giới được đăng tải công khai trên trang web của ngân hàng.

<sup>16</sup> Trong ngữ cảnh này, bất cứ hành động nào của tư vấn hoặc tư vấn phụ nhằm gây ảnh hưởng đến quá trình tuyển chọn hoặc thực hiện hợp đồng để được lợi không chính đáng đều là hành động sai trái.

<sup>17</sup> Trong ngữ cảnh Hướng dẫn này, "một bên khác" là một công chức có liên quan đến quá trình mua sắm hoặc thực hiện hợp đồng. Trong hoàn cảnh đó, "công chức" bao gồm cả cán bộ của Ngân hàng Thế giới và nhân viên của các tổ chức khác ra quyết định hay xem xét quyết định tuyển chọn.

<sup>18</sup> Trong ngữ cảnh Hướng dẫn này, "bên" là một công chức; các thuật ngữ "lợi ích" và "nghĩa vụ" liên quan đến quá trình tuyển chọn hoặc thực hiện hợp đồng; và thuật ngữ "hành động hay bỏ sót" là nhằm tác động đến quá trình tuyển chọn hoặc thực hiện hợp đồng.

hợp đồng do Ngân hàng tài trợ hoặc được hưởng lợi về tài chính hay một cách nào khác từ một hợp đồng do Ngân hàng tài trợ, trong một thời gian do Ngân hàng quyết định.

#### **Gian lận và Tham nhũng**

1.22 Chính sách của Ngân hàng yêu cầu Bên vay (bao gồm cả những người thụ hưởng vốn vay của Ngân hàng), các tư vấn và những người thay mặt cho họ (dù có khai báo hay không), cán bộ nhân viên, nhà thầu phụ, tư vấn phụ, nhà cung cấp dịch vụ hay nhà cung ứng trong khuôn khổ các hợp đồng do Ngân hàng tài trợ phải tôn trọng những tiêu chuẩn đạo đức cao nhất trong quá trình tuyển chọn và thực hiện các hợp đồng đó.<sup>16</sup> Theo chính sách này:

(a) Ngân hàng định nghĩa những thuật ngữ dưới đây cho mục đích của điều khoản này như sau:

- (i) "hành động tham nhũng"<sup>17</sup> là chào mời, cho, nhận hoặc xin, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất cứ một thứ gì có giá trị làm ảnh hưởng không đúng tới hành động của một bên khác;
- (ii) "hành động gian lận"<sup>18</sup> là bất cứ hành động hay sự bỏ sót nào, bao gồm cả trình bày sai sự thật, có chủ ý hay sơ suất làm cho một bên có hành động sai lầm, hoặc cố tình lừa dối một bên để đạt được lợi ích tài chính hay lợi ích khác hoặc để tránh một nghĩa vụ;

(iii) "hành động câu kết, thông đồng"<sup>19</sup> là một sự sắp xếp giữa hai hoặc nhiều bên để đạt được một mục đích sai trái, bao gồm cả việc gây ảnh hưởng sai trái đến đến hành động của một bên khác;

(iv) "hành động ép buộc"<sup>20</sup> là làm hỏng, làm hại hoặc đe dọa làm hỏng hay làm hại trực tiếp hoặc gián tiếp đến một bên hay tài sản của bên đó để gây ảnh hưởng một cách sai trái đến hành động của một bên;

<sup>19</sup> Trong ngữ cảnh Hướng dẫn này, thuật ngữ "các bên" dùng để nói về các bên tham gia quá trình tuyển chọn (bao gồm các công chức) nhằm tạo ra giá thầu giả tạo, thiếu cạnh tranh.

<sup>20</sup> Trong ngữ cảnh Hướng dẫn này, "bên" là một bên tham gia vào quá trình tuyển chọn hoặc thực hiện hợp đồng.

<sup>a</sup> Một công ty hay cá nhân có thể bị tuyên bố là không đủ tư cách hợp lệ để được trao hợp đồng do Ngân hàng tài trợ trên cơ sở hoàn tất các trình tự trừng phạt của Ngân hàng theo thủ tục quy định, trong đó bao gồm: (i) tạm thời đình chỉ liên quan đến một trình tự trừng phạt đang được tiến hành; (ii) tước quyền tham gia chéo theo thỏa thuận với các Định chế Tài chính Quốc tế khác, bao gồm các Ngân hàng Phát triển Đa phương; và (iii) các thủ tục trừng phạt của Ngân hàng Thế giới về mua sắm hành chính đối với doanh nghiệp do có hành động gian lận và tham nhũng.

<sup>b</sup> Một tư vấn phụ, nhà cung ứng, hay nhà cung cấp dịch vụ được chỉ định là một chủ thể: (i) hoặc đã được bên tư vấn đưa tên vào đề xuất do có kinh nghiệm và chuyên môn cụ thể và quan trọng được tính đến khi đánh giá kỹ thuật đề xuất của tư vấn cho dịch vụ tư vấn đó; hoặc (ii) do Bên vay chỉ định.

(v) “hành động ngăn cản” là

(aa) cố ý phá hủy, làm giả, tráo đổi hoặc che giấu chứng cứ có ý nghĩa trọng yếu đối với việc điều tra hoặc cung cấp thông tin sai lệch cho cán bộ điều tra nhằm ngăn cản đáng kể việc điều tra của Ngân hàng về các cáo buộc tham nhũng, gian lận, ép buộc hay thông đồng; và/hoặc đe dọa, quấy nhiễu hay dọa dẫm bất cứ bên nào nhằm ngăn cản việc cung cấp thông tin liên quan đến điều tra hay tiến trình điều tra; hoặc

(bb) hành động nhằm gây cản trở đáng kể quyền thanh tra và kiểm toán của Ngân hàng theo điều 1.22 (e) dưới đây.

(b) Ngân hàng sẽ bác bỏ đề nghị trao hợp đồng nếu xác định được rằng tư vấn được kiến nghị trao hợp đồng, trực tiếp hoặc thông qua một người thay mặt, đã có hành động tham nhũng, gian lận, thông đồng, ép buộc hoặc ngăn cản trong khi cạnh tranh để giành hợp đồng đó;

(c) Ngân hàng sẽ hủy bỏ phần vốn vay đã phân cho một hợp đồng nếu xác định được vào bất kỳ thời điểm nào rằng đại diện của Bên vay hoặc người được hưởng lợi từ khoản vay đã có hành vi tham nhũng, gian lận, thông đồng hay ép

buộc trong quá trình tuyển chọn hoặc thực hiện hợp đồng đó, mà Bên vay không có hành động kịp thời và phù hợp được Ngân hàng coi là thỏa đáng để xử lý các hành vi này khi chúng xảy ra;

(d) Ngân hàng sẽ trừng phạt một công ty hoặc cá nhân, tại bất kỳ thời điểm nào, theo các thủ tục hiện hành của ngân hàng,<sup>a</sup> bao gồm cả việc tuyên bố công khai rằng công ty hay cá nhân đó không đủ tư cách hợp lệ, vĩnh viễn hoặc trong một thời gian nhất định: (i) để được trao hợp đồng do Ngân hàng tài trợ; và (ii) được chỉ định<sup>b</sup> làm tư vấn phụ, nhà cung ứng, hoặc nhà cung cấp dịch vụ của một công ty khác có tư cách hợp lệ được trao hợp đồng do Ngân hàng tài trợ;

(e) Ngân hàng có quyền yêu cầu đưa vào hồ sơ mời thầu và các hợp đồng do Ngân hàng tài trợ một điều khoản buộc tư vấn cho phép Ngân hàng thanh tra các tài khoản, hồ sơ và các tài liệu liên quan khác liên quan đến việc nộp đề xuất và thực hiện hợp đồng và có quyền đưa kiểm toán viên do Ngân hàng chỉ định tiến hành kiểm toán các tài khoản và hồ sơ đó.